

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ မူ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

表の数字と合う字を、□に書きましょう。

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 侖子
イラスト・奈良 恵

あいにくのおひょうん

答えはP22にあります。

Kaibigan ng mga teknikal intern trainees

Hulyo 2019 isyu ng Tag-init

Bagong era, "Reiwa"

Sa taong ito na 2019, May 1, nagiba na ang emperor ng Japan at kasabay nito ay ang pagbabago ng era mula sa "Heisei" sa pagiging "Reiwa". Ang era ay pamagat o pangalan na ikinakabit sa taon (panahon). Ang era sa Japan ay itinakda noong 1979 sa ilalim ng Era Act na nagsasaad na "babaguin lamang kapag minana ang trono ng emperador". Ito ay tinatawag na "kaigen" (pagpapalit ng pangalan ng era). Ang taong ito ay unang taon ng Reiwa. Ang Heisei era bago mag Reiwa ay 31 years kaya hanggang April 2019 ay "Heisei year 31".

Ang era ay nagpapakita ng estado na nilalayon ng bansa, at ang kahulugan ng [Rei] sa "Reiwa ay "maganda," at [wa] ay nangangahulugan ng "pagkakaisa". Ang pinagmulan nito ay ang pinakalumang songbook ng Japan, "Manyoshu," mga 1250 taon na ang nakalilipas. Ang era ay ginamit din sa China at Vietnam, ngunit parehong binuwag na ng mga nakaraang taon dahil sa modernisasyon at ginagamit na lamang ito sa Japan.

Ang kalendaryo na gumagamit ng era ay "kalendaryong Hapon", ngunit sa modernong panahon, mas madalas na ang kumakatawan sa taon ay sinusunod sa Kristiyanong taon, at kahit dito sa Japan, ang kaibahan ng kalendaryong Hapon sa Kristiyanong kalendaryo ay kadalasang tinitignan sa internet, atbp.

Kaalaman ukol sa era

Ang unang taon ng Heisei (H1) ay taong 1989 sa Kristiyanong kalendaryo. Gayundin, kapag pinaiikli ang paggamit nito, ito ay isinusulat na madalas sa alpabeto tulad ng (H1). Ang pinagmulan ng "Heisei" ay "Kasaysayan" at "Calligraphy" ng Tsina. Ang ibig sabihin ay "Ang kapayapaan ay makakamit sa labas at loob, sa langit at lupa". Ang era bago maging Heisei ay "Showa". Ang unang taon ng Showa (S1) ay taong 1926 sa Kristiyanong kalendaryo. Ang pinagmulan ng "Showa" ay mula sa "Calligraphy" ng Tsina. Ang ibig sabihin ay "Pambansang kapayapaan at magkakasamang buhay at kasaganaan ng mundo".

Preparasyon sa "Typhoon"

Ang "Typhoon" ay isang tropikal na bagyo na naglalakbay sa Karagatang Pasipiko sa palibot ng Silangang Asya na may malakas na pwersa. Sa Japan, ang isang bagyo ay lumalapit at nakakarating sa kapuluan ng Hapon mula Hulyo hanggang Setyembre taon taon at nagiging sanhi ng baha at pag-apaw ng ilog, landslides, blackouts at pagkawala ng tubig dulot ng malakas na ulan at hangin, at iba pa.

Noong 2018, nakalikha ng 29 na bagyo na humigit sa karaniwan, at 21 doon ay lumapit at nakarating sa Japan, na naging sanhi ng malaking pinsala na marami ring namatay at nasugatan.

Hindi tulad ng mga lindol, sa mga bagyo ay maaari kang makakuha ng impormasyon nang maaga, kaya gamitin ang TV, radyo, Internet, atbp. upang makuha ang pinakabagong "impormasyon sa panahon ng pag-iwas sa sakuna" at makapaghanda. Mahalaga rin na malaman palagi kung paano tumugon sa mga natural na kalamidad.

Sa Oktubre 2018 isyu ng "Technical Intern Trainees' Mate", ipinakilala namin ang ilang site para sa pagiwas sa sakuna para sa mga dayuhan na nilikha ng lokal na pamahalaan. (website version "Technical Intern Trainees' Mate")

Matutunghayan din ito sa <https://www.jitco.or.jp/webtomo/>. Ang mga sumusunod na site ay ipinakilala rin.

[Pagpapakilala sa disaster multilingual site (Taong 2019)]

- 🌐 **[Safety tips]** (Disaster information app para sa mga foreign travelers [English · Chinese (simplified / traditional) · Korean · Japanese]) Nilikha ng ahensiya ng turismo
Android : <https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>
iPhone : <https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>
- 🌐 **[Disaster prevention guidebook para sa mga dayuhang residente]** (Easy Japanese · Vietnamese · Chinese · Tagalog · Indonesian, atbp.) Nilikha ng Kagawa prefecture
https://www.pref.kagawa.lg.jp/content/etc/subsite/kokusai/live_together/m_disaster/guidebook.shtml
- 🌐 **[The Disaster Prevention Handbook]** (Vietnamese · Chinese · Tagalog, atbp.) Nilikha ng Fukuoka prefecture
<https://www.bousai.pref.fukuoka.jp/foreigners/detail/5>
- 🌐 **[Disaster Manual]** (Japanese na may furigana · Vietnamese · Chinese · Tagalog · Indonesian · Thailand, atbp.) (pampublikong ari-arian) Nilikha ng Ibaraki Prefectural International Exchange Association
<https://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/disaster/>



Halimbawa ng impormasyon tungkol sa bagyo. Mula sa website ng Meteorological Agency.

Mag-ingat tayo sa heat stroke

Ang heat stroke ay nangangahulugan na ang katawan ay hindi na kaya ang mataas na temperatura at halumigmig pag tag-init at ang balanse sa pagitan ng tubig at asin sa katawan ay nasira.

Ang mga sintomas tulad ng pagkahilo, sakit ng ulo at pagduduwal ay nangyayari. Lalo na sa bansang Hapon, maraming kaso ng emergency at pagkamatay dahil sa heat stroke kapag buwan ng Hulyo, kung saan ang panahon ay biglang nagiging mainit at mahalumigmig pagkatapos ng tag-ulan. Mag-ingat po tayong lahat.

◆Paano maiwasan ang heatstroke

- ✓ Iwasan ang pagsuot ng damit na water-absorbent at madaling matuyo sa mga maiinit na lugar sa labas.
- ✓ Gumamit ng electric fan o air conditioner sa loob ng bahay at bawasan ang init gamit ang kurtina at iba pa.
- ✓ Mas mainam na maya' t maya ang pag-inom ng tubig kaysa sa pag-inom ng marami na biglaan.
- ✓ Umiwas sa heat stroke at gawing reference ang weather report. Ang Meteorological Agency ay nagbibigay ng impormasyon para sa pag-iwas sa heat stroke, tulad ng pag-isyu ng "impormasyon sa pag-iingat sa mataas na temperatura" kapag inaasahan na ang maximum temperature ay 35 degrees Celsius o mas mataas pa.

◆Mga sintomas at paggamot sa heat stroke

- ✓ Kung ikaw ay nahihilo, masakit ang kalamnan/naninigas ang kalamnan (muscle cramps), o pingpapawisan ng husto, lumipat ka sa lugar na malamig, luwagan ang damit, alisin ang init sa katawan at palamigin ito. Uminom ng tubig o sports drink.
- ✓ Kung mayroon kang sakit ng ulo, pagduduwal, o panghihina ng katawan, tumawag ng ambulansiya o pumunta agad sa ospital.

ALAMIN NATIN ANG KALOOBAN NG MGA HAPON SA PAMAMAGITAN NG MAN-GA

Napaguusapan ang Era (panahon)



Tulad ng inaasahan, sumaklang ng tatlong era ang nanay

Sa Japan, maraming mga tao ang nakakokonekta sa era at mga alaala ng mga fashions at mga kaganapan tulad ng musika, fashion, pelikula, laro, animation, at mga cartoons na nauso ng panahon na iyon. Maging anong panahon kaya ang Reiwa? Sana ito ay maging isang panahon na puno ng pag-asa sa bawat isa sa inyo.



Bảng 50 âm là bảng sắp xếp cách phát âm những chữ cái trong tiếng Nhật. Mặc dù gọi là Bảng 50 âm nhưng thực ra không phải có tất cả 50 âm. Những chữ cái cổ như 「ゐ」「ゑ」 được sắp xếp lại cho ứng với cách phát âm 「い」 và 「え」 trong hàng chữ 「ア」. Chữ 「を」 trước kia được ghi âm là 「ウオ」 nhưng giờ được thống nhất lại phát âm giống như chữ 「お」, chỉ được dùng khi viết 「〇を」.

(意思) 下周去河原郊游 盼望已久 玩些什么呢
五十音图是将日语发音整理做成的表。虽然叫“五十音”，但并没有五十个发音。以前表中有的“ゐ”“ゑ”2个文字与发音和ア行的“い”“え”统一合并了。“を”以前发成类似“ウオ”的音，后来变成和“お”发音相同的“オ”，作为文字使用时，只在写「〇を」时使用。

(ibig sabihin) Sa isang linggo ay may excursion kami sa Fujiwara. Hindi na ako makapaghintay. Ano kaya lalaruin natin? Ang Japanese syllabary chart (goju-on chart) ay isang table chart na ginawa sa pamamagitan ng pagbigkas ng Japanese. Walang limampu (goju) kahit sinasabing "limampung tunog"(goju-on). Ang mga titik at tunog ng mga salitang "ゐ" at "ゑ" na natagpuan sa lumang talahanayan ay pinag-isa sa linya na "い" at "え". Sinasabing ang "を" ay binibigkas na "ウオ"(wo) noong araw at tulad ng "お" na naging "オ", ngayon ay ginagamit na lamang bilang character ang "〇を" sa pagsusulat.

Artinya : Minggu depan kita pergi tamasya sekolah. Mau cepat pergi ya. Kita main apa ya? Gambar susunan 50 bunyi (gojuon-zu) adalah tabel yang menata bunyi huruf bahasa Jepang. Tabel tersebut bernama 50 bunyi, tetapi tidak mengandung 50 bunyi. "ゐ" dan "ゑ", yakni huruf dan bunyi yang dulu termasuk dalam tabel tersebut, telah disatukan dengan "い" dan "え" dalam baris A. Dahulu kala, "を" berbunyi seperti "WO", tetapi sekarang telah menjadi "O" yang sama dengan "お". Saat ini, "を" tersebut hanya digunakan untuk kalimat seperti "〇を".

ตารางห้าสิบเสียงเป็นตารางที่ทำขึ้นเพื่อจัดเรียงการออกเสียงในภาษาญี่ปุ่น แม้จะเรียกว่า “โกะจูอง” หรือห้าสิบเสียง แต่ก็ได้ไม่ได้มีถึงห้าสิบเสียง ตัวอักษรและเสียงที่เมื่อก่อนเคยมีอยู่ในตารางอาทิ 「ゐ」 และ 「ゑ」 นั้น ถูกนำไปไปรวมเข้ากับเสียง 「い」 「え」 ในแถว อะ ส่วน 「を」 นั้น กล้าว่ากันว่า สมัยก่อนออกเสียงว่า “โวะ” แต่ก็กลายมาเป็นเสียง “โอะ” เหมือนกับตัวอักษร 「お」 ส่วนการเขียนก็จะเขียนไว้หลังกรรม 「〇を」 เท่านั้น

(អត្ថន័យ) នៅសប្តាហ៍ក្រោយគឺដំណើរការទៅធ្វើទេសចរណ៍ ទន្ទឹមនឹងចំណាស់ តើយើងនឹងលេងអ្វីទៅ តារាងប្តូរសំឡេង គឺជាតារាងដែលបានធ្វើឡើងដោយរៀបចំតាមការបញ្ចេញសំឡេងរបស់កាលាដប៉ុន។ គេហៅថា តារាងប្តូរសំឡេង (មានន័យថា សំឡេង៥០) ក៏ពិតមែន តែមិនមែនមាន ៥០សំឡេងទេ។ អក្សរនិងសំឡេងនៃ 「ゐ」 និង 「ゑ」 នៅក្នុងតារាងចាស់ត្រូវបានបង្រួមជាមួយ 「い」 និង 「え」 នៃជួរអក្សរ「ア」ជាប្តូរណាស់មកហើយ 「お」 មានសំឡេងដូចជា 「ウオ」 ប៉ុន្តែវាបានក្លាយជាសំឡេង 「オ」 វិញ គឺដូចគ្នានឹងសំឡេង 「お」 ដែរ ហើយការប្រើអក្សរវិញ គឺគេសរសេរតែនៅពេល 「〇を」 តែប៉ុណ្ណោះ។

(အဓိပ္ပာယ်) နောက်အပတ်မှာ မြစ်ကမ်းပါးမှာ ပျော်ပွဲစား မျှော်ရတာလဲ မောလှပြီ ဘယ်လိုကစားကြမလဲ
"အသံ ၅၀ ဇယား"ဟာ ဂျပန်ဘာသာအသံထွက်ကို ဇယားဖွဲ့ထားတာပါ။ အသံ ၅၀ဆိုမယ့် ၅၀ မရှိတော့ပါဘူး။ ရှေးကဇယားမှာပါတဲ့ 「ゐ」「ゑ」 ဆိုတဲ့ စာလုံးနဲ့ အသံတွေဟာ "အ" အတန်းက 「い」「え」 တွေနဲ့ ပေါင်းသွားပါတယ်။ 「を」 ကို ရှေးက "ဝို" လို့ အသံထွက်ခဲ့တယ်ဆိုပေမဲ့ အခုအခါ 「お」 နဲ့ အတူတူ "အို" ဖြစ်လာပြီး စာလုံးကိုလည်း 「〇を」 လို့ ရေးတဲ့ အချိန်မှာပဲ သုံးပါတော့တယ်။

(Утга) Дараа долоо хоногт гол руу экскурст явна. Тэсэн ядан хүлээж байна аа, тийм ээ. Юу хийж тоглох вэ? 50 авианы хүснэгт (Япон үсгийн цагаан толгой) нь, Япон хэлний дуудлагыг цэгцлэн, боловсруулсан хүснэгт юм. "50 авиа"-ны гэсэн нэртэй боловч, авиа нь 50 хүрэхгүй. Эрт үеийн хүснэгтэнд байсан "ゐ", "ゑ" гэсэн үсэг, авиа нь "ア" буюу "А"-гийн багананы "い", "え" болж нэгтгэгдсэн. "を" нь, бөгөөд бүр эрт үед бол "Во" шиг авиа байсан гэж яригддаг боловч, "お" -той ижил "О" болж, хэрэглэхдээ зөвхөн "〇を" гэж бичих үед л хэрэглэгдэх болсон.

(Meaning) We will go on an excursion to the river next week We can hardly wait What shall we do there? The Japanese syllabary chart, called gojuonzu, systematically shows the pronunciation of the Japanese syllables. Gojuonzu literally means "fifty sounds chart," but the chart does not actually include fifty sounds. This is because the characters and syllables "ゐ" and "ゑ" that were originally in the "や" column were integrated with the characters and syllables "い" and "え" in the "あ" column, and so they became obsolete. It is said that "を" used to be pronounced "wo," but it came to be pronounced "o," which is the same as "お." Today, the "を" syllable is used only in the form of "〇を."

技能実習生・研修生向け母国語情報誌
技能実習生の友
 2019年7月 夏季号
 2019年7月1日発行

発行 公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)
 総務部広報室
 〒108-0023
 東京都港区芝浦 2-11-5
 五十嵐ビルディング
 電話 03-4306-1166 (ダイヤルイン)

冊子版バックナンバー : <https://www.jitco.or.jp/ja/tomo/> JITCO ホームページ : <https://www.jitco.or.jp/>